

Durchsicht noch viel bunter wird. Daß Sie in Paris keinen Copisten finden können, ist wohl nur Scherz, ich mache mich anheischig Ihnen ein ganzes Regiment zu stellen. Gern werde ich diese Auslage mit einigen Louisd'or ersetzen.

Hier haben Sie die Feldblumen aus Coppet alle von mir selbst gewissenhaft im Park gepflückt. Die Veilchen nehmen sich getrocknet gerade am schlechtesten aus, wenn es nicht großblättrige Italienische sind. Die Primeln sind die frühe Wiesenblume wovon Shakespeare so viel spricht.

Leben Sie wohl für heute, liebe Helmina.

184. A. W. Schlegel an Helmina von Chézy

Chaumont d. 11 Juni¹⁾ 1810

Sie sind ein gutes dankbares Wesen, liebe Helmina, an dem keine freundliche Regung verlohren geht. Ich bin ganz beschämt Ihnen so lange nicht geantwortet zu haben; dieser Aufschub kommt bloß daher, daß ich immer noch Ihre Vorlesung nicht genau habe durchgehen können. Mit der von HE. von Ch.[amisso] bin ich fertig, und habe meine Bemerkungen noch mit denen eines Freundes verglichen: sie wird jetzt neu abgeschrieben, und soll sich, denke ich, stattlich ausnehmen. Wo ich in der Ihrigen geblättert, habe ich glückliche Leichtigkeit in den Wendungen gefunden. Etwas mehr Bestimmtheit und Nachdruck wollen wir schon noch hineinbringen. Aber ich darf mich jetzt nicht damit zerstreuen, ich muß mit aller Gewalt den 3^{ten} Theil fertig schaffen, ehe ich diesen Welttheil verlasse, auch dürfte es schwer halten ihn ungeschrieben zu übersetzen. Sobald ich diese Sorge vom Halse habe, werde ich den ganzen Tag an der Übersetzung mitarbeiten, und es ist mir sehr lieb, daß Hr. v. Ch.[amisso] unsre Einladung angenommen, ich denke dieß soll uns sehr fördern.

Ängstigen Sie sich nicht über einzelne Auslassungen und dergleichen, solchen Dingen ist leicht abzuhelfen. Die Hauptsache ist, dem Ganzen ein ächt französisches Ansehen, und dem Styl Haltung und Einheit zu geben.

Fertig ist nun, so viel ich übersehen kann, im ersten Entwurf die Übersetzung der 1, 2 und 3^{ten} Vorlesung dann der 6, 7 und 8^{ten}; ich hoffe, daß während der nächsten vier Wochen das übrige der beyden

¹⁾ *Im Original: Mai.*